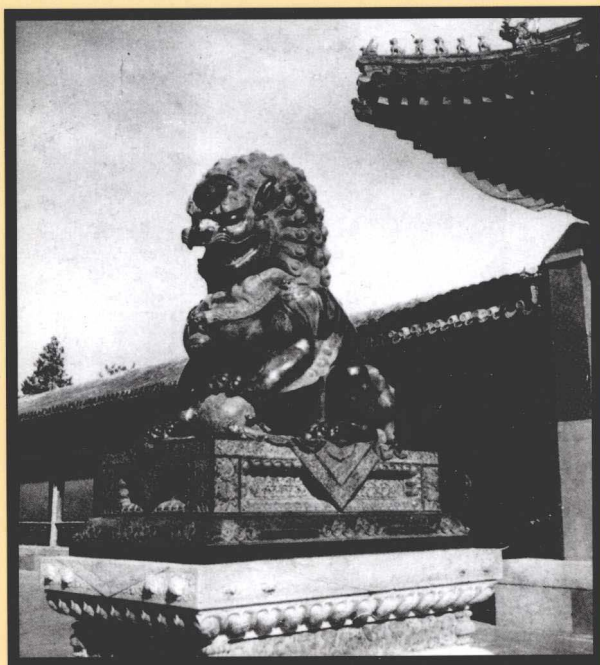


我的老北京印象



荷兰大使夫人之民国见闻

[荷兰] 爱伦·凯特林 (Ellen Catleen) 摄影·撰文
[奥地利] 费里德里希·希夫 (F.H.Schiff) 漫画
张春颖 翻译



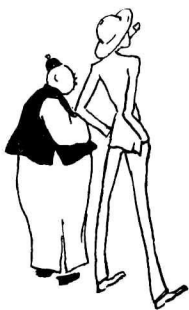
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Peking Studies

我的老北京印象

荷兰大使夫人之民国见闻

[荷兰] 爱伦·凯特林 (Ellen Catleen)摄影·撰文
[奥地利] 费里德里希·希夫 (F.H.Schiff)漫画
张春颖.....翻译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

我的老北京印象：荷兰大使夫人之民国见闻 / (荷)凯特林 (Catleen, E) 摄、著；(奥)希夫 (Schiff, F. H.) 绘；张春颖译.

——北京：中央编译出版社，2011.12

书名原文：Peking Studies

ISBN 978-7-5117-1104-5

I. ①我… II. ①凯… ②希… ③张… III. ①北京市—地方史—史料—民国—摄影集 IV. ①K291-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第231617号

本书译自Peking Study (Kelly & Walsh, 1934)。

我的老北京印象——荷兰大使夫人之民国见闻

出版人：和 龔

选题策划：张远航

责任编辑：张维军

责任印制：尹 珺

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座 (100044)

电 话：(010) 52612345 (总编室) (010) 52612343 (编辑部)

(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)

(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址：www.cctphome.com

印 刷：北京佳信达欣艺术印刷有限公司

成品尺寸：180毫米×250毫米 8印张

版 次：2011年12月北京第1版

印 次：2011年12月第1次印刷

定 价：32.00元

本社常年法律顾问：北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

民国时期，荷兰驻华大使的夫人爱伦·凯特林（Ellen Catleen）女士拍摄影了大量老北京的风光、民俗照片。她遴选部分照片，配以适量文字，并由奥地利籍著名犹太漫画家费里德里希·希夫（F.H.Schiff）绘制滑稽漫画，编成一册结合优秀摄影作品和风趣漫画的旧京图集，于1934年在上海出版。书中通过虚构人物皮姆先生（Mr.Pim）及导游吴先生（Mr.Wu）的游览，再现了当时祥和、安静的北京城及北京人的生活。

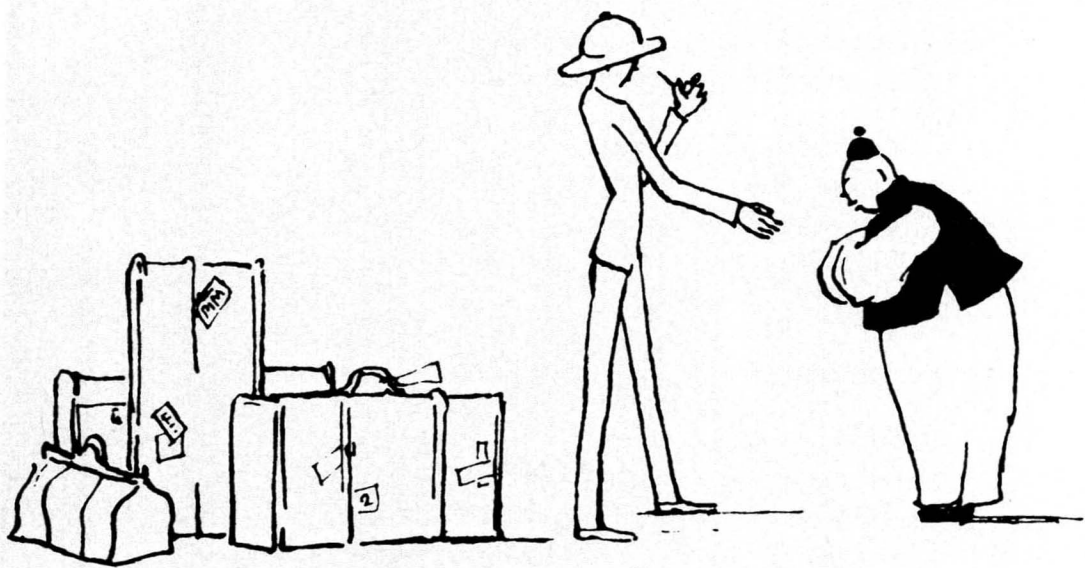


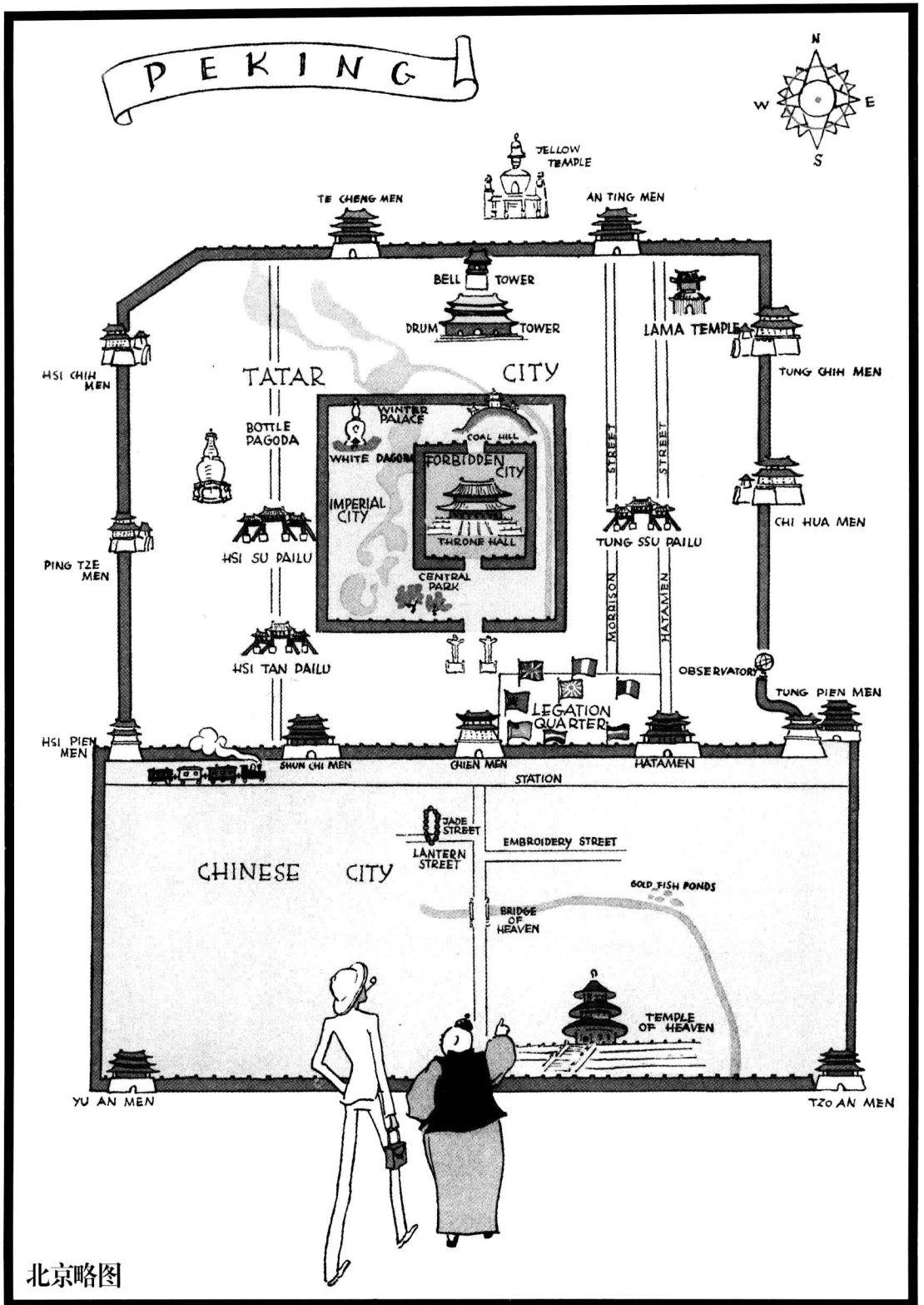
北京！



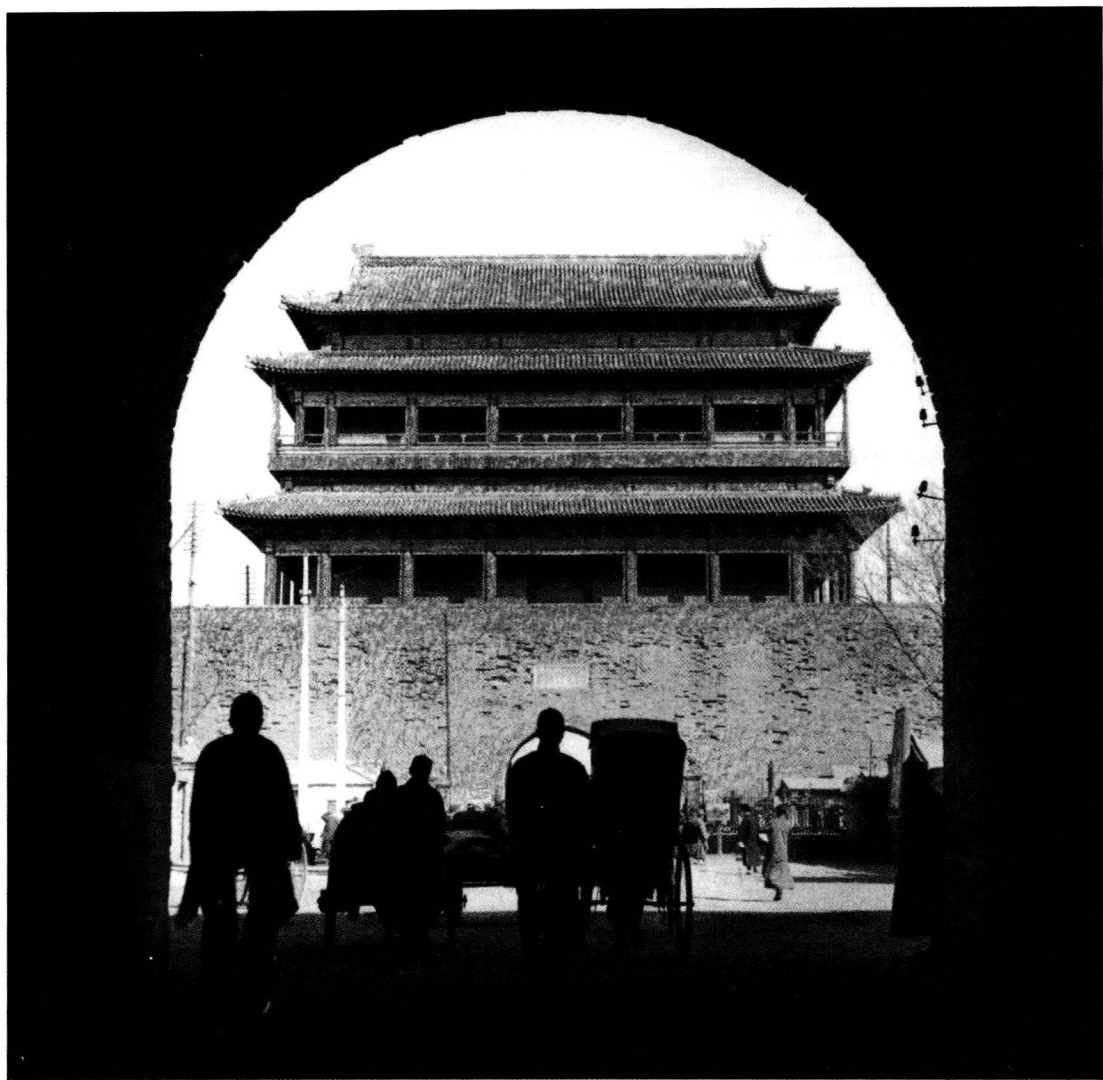
介绍

皮姆先生和吴先生





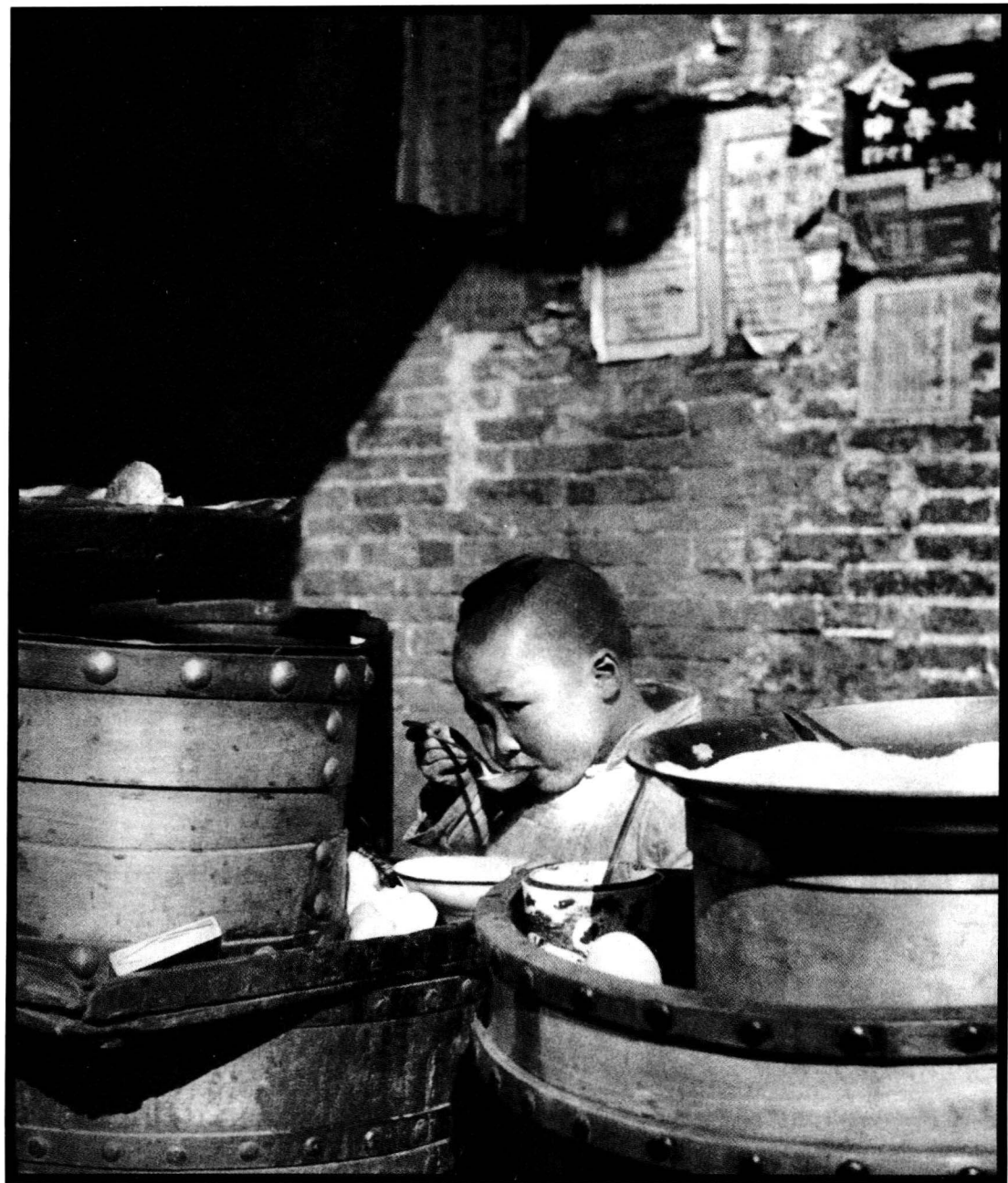
北京略图

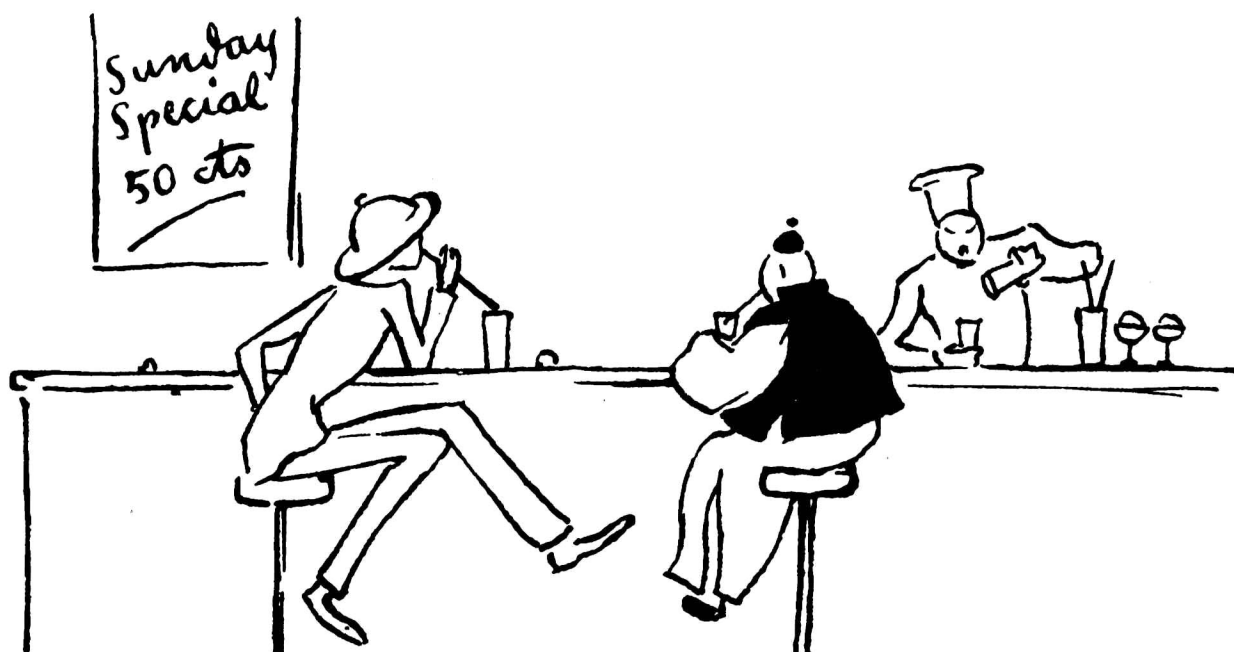


哈达门



小吃摊上的小孩儿







走街串巷卖糖人儿的

>> 街头小贩

老北京人把纵横交织的僻街陋巷称作胡同，在这些胡同里，各种叫卖声和响器声不绝于耳，就像一个规模庞大的交响乐队。吴先生向皮姆详细介绍了这些声音所代表的意义。小贩们终日走街串巷，向人们兜售各种不同的货物。每一个行业基本都有其特定的吆喝声和专用的响器。皮姆先生坐在屋里，静心倾听。他已经能够辨别出这只“古老管弦乐队”的多种声音。

卖糖人或糖果的小贩会敲打一个大锡锣。

小鼓声或高亢的敲锣声说明卖牙刷的、梳妆用具的以及卫生间用品的小贩来了。

烟贩手拿小铜碗，不断地敲击，发出清脆的声音。

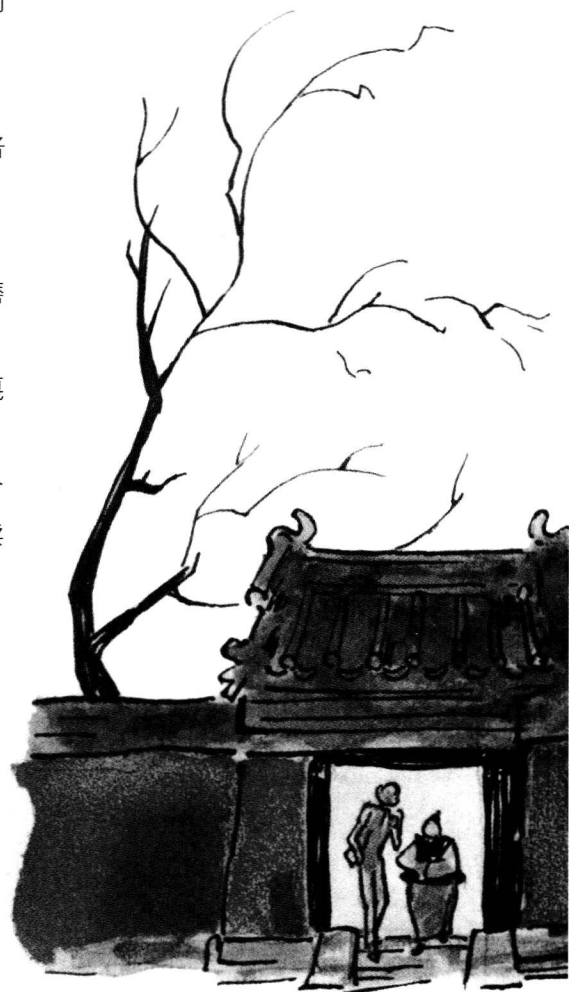
卖蛋糕的小贩手里摇动着拨浪鼓，而卖油、醋和酱油的小贩敲打的则是一个大木锣。

补鞋匠手里挥动着一个小锤，不停地敲击着铁掌。

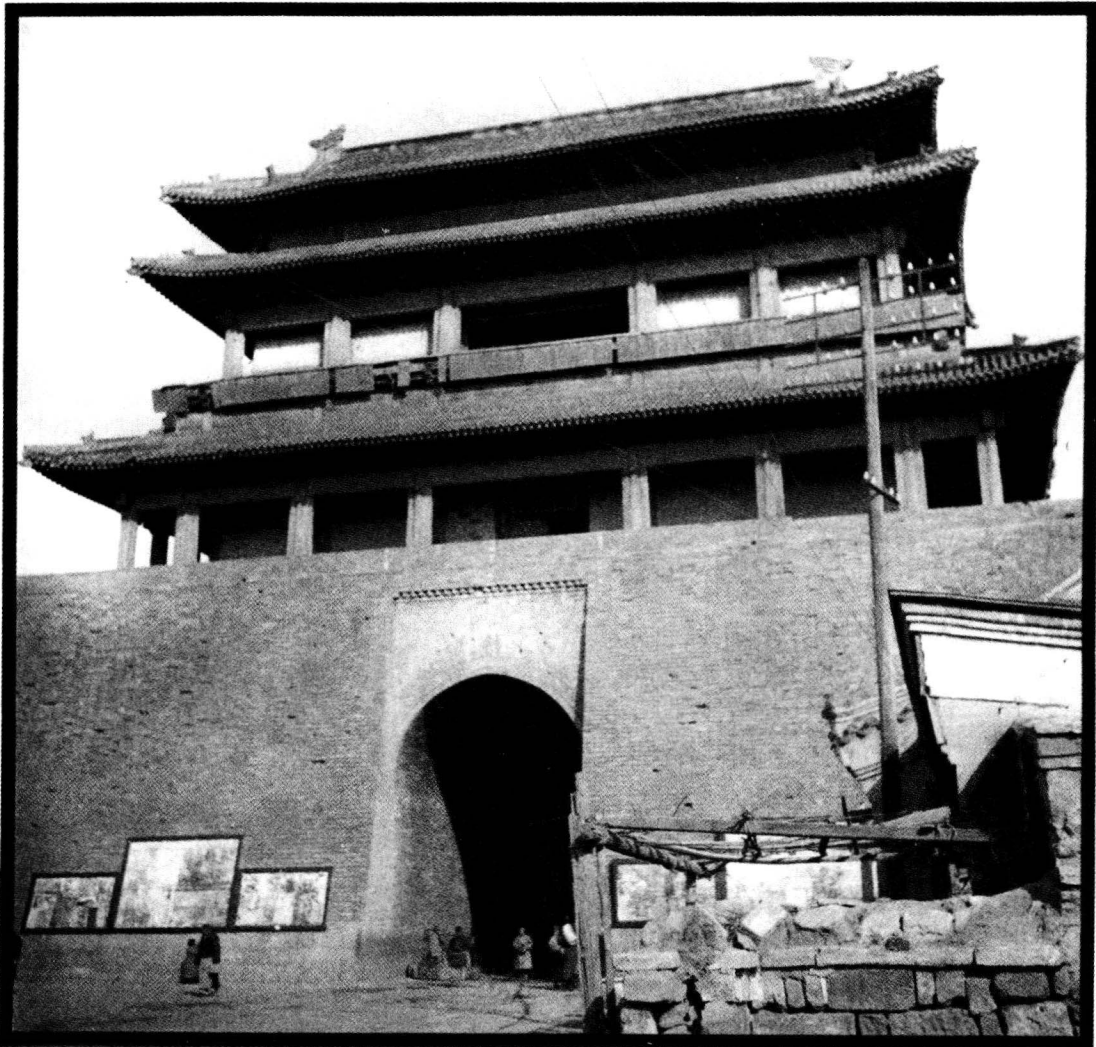
当低沉的喇叭声传进屋内时，皮姆先生知道是“磨剪子来嗨锵菜刀”的小贩过来了。

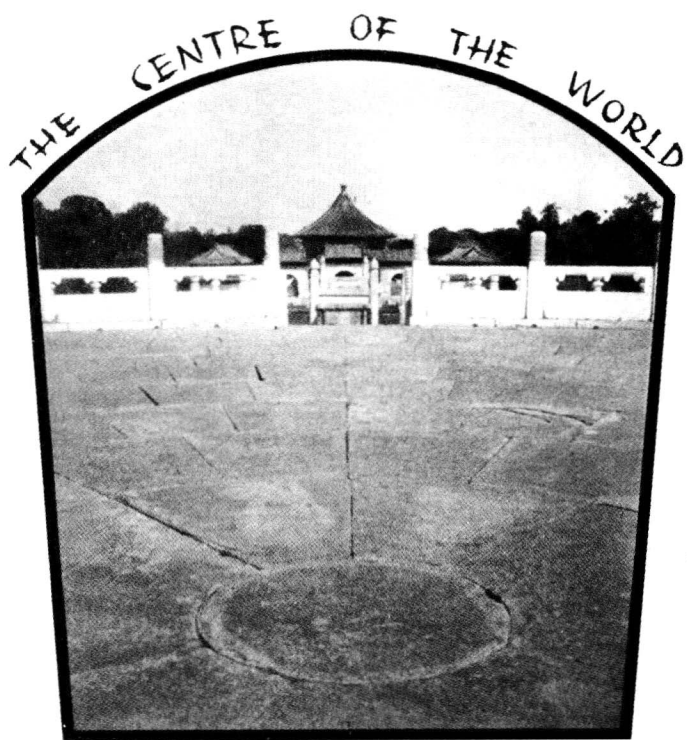
当此起彼伏的各种吆喝声中传来独轮水车吱吱嘎嘎的声音时，人们就该出来买水了。

日复一日，叫卖各种货物的小贩接踵而至，又一个接一个地离开。皮姆先生如果想要分辨出所有的叫卖声，将需要很长一段时间。



前门进出的小贩





>> 寰丘坛

皮姆先生通过查阅大量的资料了解到，祈年殿始建于公元1420年。1889年被雷电击毁后重建。环绕圣殿的围墙很长，全长超过3.5英里。祈年殿是中国最具有标志性的人文古迹之一，皮姆先生已经做好安排，去祈年殿参观游览。

在实地领略天坛的风采之前，皮姆先生的心中已经充满了无限的遐想。然而，当他真正来到天坛时，眼前宏伟的建筑还是远远超出了他的想象。面对这座巨大的圣坛，他伫立良久，默默地问自己：这座大殿到底具有什么力量，能让自己的心灵受到如此之深的触动。这座坛庙非常美，虽然在中国，类似的建筑有很多，却没有一座能够像它那样给人一种庄严肃穆的感觉。皮姆先生缓步前行，向祭天台走去。从祈年殿到祭天台（译者注：祭天台亦称圜丘坛）之间有一条很长的石桥甬道。（译者注：圜丘坛和祈谷坛之间的甬道称丹陛桥，长360米。）地面和祭坛的高台之间，隔着三层台阶，每层台阶共有9级。皮姆先生登上了这27级台阶。根据中国人的宗教信仰，“九”这个数字具有某种神秘的力量，所以中国人都把“九”这个数字看得非常神圣。

在高台之上，皮姆先生发现，自己脚下踩着一块圆形石板。他抬头仰望高空，没有一个地方的天空能像北京的天空这样蔚蓝。冥冥之中他突然感觉到，中国人坚信踩在自己脚下的这块圆形大理石就是世界的中心绝非妄言。随即，皮姆先生感到天坛和祭天台不仅富丽堂皇，而且以一种几乎超自然的形式，诠释了世界上最古老的文明所蕴含的哲学和信仰。

祈年殿

